

De liberis educandis Плутарха в переводе С. И. Писарева: проблема источника*

Софья Александровна Харламова

Московский государственный университет,
Российская Федерация, 119991, Москва, Ленинские горы, 1; sofya.kharlamowa@yandex.ru

Для цитирования: Харламова С. А. *De liberis educandis* Плутарха в переводе С. И. Писарева: проблема источника. *Philologia Classica* 2020, 15 (2), 322–330.
<https://doi.org/10.21638/spbu20.2020.209>

Опубликованный С. И. Писаревым в 1771 г. перевод трактата Плутарха *De liberis educandis* (Περὶ παιδων ἀγωγῆς) неожиданно оказывается первым русским переводом Плутарха с языка оригинала («еллиногреческого»). Статья посвящена некоторым особенностям этого перевода, а главным образом, — выявлению его источника, то есть того базового издания, которым пользовался Писарев в своей переводческой работе (контаминация, конечно, не исключается). При этом поиске автор прежде всего уделяет внимание маркированию поэтических цитат. Встроенные в текст трактата цитаты в переводе Писарева выделены курсивом, частью — вместе с последующим авторским текстом Плутарха, который, очевидно, воспринимается переводчиком как продолжение цитаты. В латинских переводах, которые сопровождают греческий текст в доступных Писареву двуязычных греко-латинских изданиях цитаты даются с отступом и выделяются курсивом. Переводчик мог пользоваться одним из таких изданий. С другой стороны, указанного критерия недостаточно, поскольку единообразие оформления цитат отсутствует в изданиях трактата отдельными книгами. Поэтому для более уверенного опознания источника автор сравнивает текст перевода с греческим текстом нескольких изданий XVI–XVIII вв. Анализ разночтений последовательно исключает все издания, кроме двух, выбор между которыми затрудняется тем обстоятельством, что отличие между ними сводится к порядку слов в цитате. Тем не менее анализ порядка слов в переводах поэтических цитат у Писарева позволяет предположить, что его источником послужило франкфуртское издание 1599 г., переизданное в 1620 г. и затем в Париже в 1624 г.

Ключевые слова: ранние издания Плутарха, *De liberis educandis*, С. И. Писарев, источники русских переводов Плутарха.

Влияние Плутарха на новоевропейскую образованность, как известно, огромно; круг вопросов, связанных с рецепцией, остается одним из важнейших в изучении его творчества.¹ Восприятие автора «Сравнительных жизнеописаний» и «Мо-

* Автор выражает признательность Дмитрию Павловичу Ивинскому за консультацию, а также рецензентам и редакторам *Philologia Classica* за ценные замечания и помощь в подготовке статьи к публикации.

¹ Из последних изданий стоит упомянуть справочник по творчеству Плутарха, значительная часть которого посвящена рецепции (Beck 2014), и «Brill's Companion to the Reception of Plutarch», где дан наиболее репрезентативный из существующих анализ заявленного комплекса вопросов (Xenophontos, Oikonomopoulou 2019).

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2020

ралий» в мировой литературе оказалось различным; переводы также распадаются на две группы. На Руси его имя стало известно уже в XII–XIII вв. — с появлением перевода византийского гномология «Пчела». К началу XVI в. относятся изображения Плутарха на фресках Благовещенского собора Московского Кремля, со свитками в руках и подписью: «Бога бойся первое, родителям повинуйся, иереи хвали»; примерно в это же время Плутарха упоминает автор «Пророчества еллинских мудрецов»: по-видимому, за ним прочно закрепилась репутация «добронравного язычника» (Ленчиненко 2009, 369).²

Переводить Плутарха в России начинают во второй половине XVIII в. Из пяти переводов этого времени один передает тексты «Жизнеописаний», три — трактатов из корпуса «Моралий», и еще один входит в сборник цитат из античных авторов, выполненный студентами богословия московской Славяно-греко-латинской академии с латинского языка. Самый ранний выполнен С. И. Глебовым с французского (1765).³ В том же году выходит названный компилятивный труд,⁴ ценный как один из первых переводов не только Плутарха, но и Сенеки (Николаев 2017, 455). Впрочем, переведенные пассажи даны в нем без отсылок к авторам: кому из древних принадлежит та или другая мысль и в каком произведении она высказана, читателю не поясняют (Ленчиненко 2009, 370–371). Перевод *Περὶ παιδων ἀγωγῆς*, выполненный С. И. Писаревым (1708–1775), стал третьим по хронологии. Насколько мы можем судить, он оказался и первым переводом сочинения Плутарха с языка оригинала.⁵ Тем же автором, также с «еллиногреческого», переведен трактат *Περὶ πολυπραγμοσύνης*. Писарев сопроводил его переводом Либания.⁶ Закрывает список

² На русский *βίοι* впервые переведены С. Ю. Дестунисом (1814–1821 гг.), затем В. А. Алексеевым (1891). В 1961–1964 гг. вышел коллективный перевод, подготовленный С. П. Маркишем, С. И. Соболевским и М. Е. Грабарь-Пассек (переиздан в 1994 г. под ред. С. С. Аверинцева). Как по адекватности, так и в художественном отношении выделяется перевод С. Я. Лурье (1941). Полного собрания *Moralia* в русском переводе пока не появилось, хотя в минувшем столетии по-русски вышло довольно много переводов отдельных трактатов, в том числе в собрании «Застольных бесед», в переводах Я. М. Боровского, М. Л. Гаспарова, Н. М. Ботвинника и Н. В. Брагинской, изданном в 1990 г. в серии «Литературные памятники»; ряд переводов опубликован в ВДИ (Л. А. Фрейберг, Н. В. Васильева, П. Д. Диатропов, С. С. Аверинцев и мн. др., полный список см.: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Моралии_\(Плутарх\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Моралии_(Плутарх)); переведено более двух третей корпуса).

³ Житие славных в древности мужей писанное Плутархом. С французского на российской язык перевел Сергей Глебов. СПб., Тип. Сухопут. кадет. корпуса, 1765 : «житии» Тезея и Ромула, Ликурга и Нумы Помпилия (Т. 1), Солона и Публиколы, Темистокла и Камилла (Т. 2), «с их сравнениями».

⁴ Лучи мудрости, или Нравоучительные и полезнейшие рассуждения Сенеки и Плутарха и прочих славнейших в древности мужей, изыскивающие истинный путь к добродетели и блаженной жизни, исполненные различными и самонужнейшими к тому примерами. Перевод с латинского. В Москве, изданием университетского переплетчика Н. Водопьянова, у содержателя типографии Ф. Гиппиуса, 1765.

⁵ Плутарха Херонейского О детоводстве, или воспитании детей наставление. Переведенное с еллиногреческого языка С[тепаном] П[исаревым]. СПб., Тип. Акад. наук, 1771. Перевод вышел тиражом 609 экз. В 1913 г. появился новый перевод трактата: Псевдо-Плутарх (! атетеза — отблеск филологии «золотого века»). О воспитании детей. Пер. Е. К. Семеновского; под ред. А. А. Яворского и общ. ред. Е. А. Боброва. Варшава, Тип. Варшавского учеб. округа, 1913. С того времени трактат не переиздавался: с начала советского периода и по сей день Плутарх, по-видимому, остается невостребованным отечественной педагогикой.

⁶ Слово нравоучительное Плутарха философа о непристойном любопытстве во многоизведывании чужих дел и обращений. И витийственная мысль Ливания мудреца о угрюмом муже, и его жене говорунье. Переведено с еллиногреческого языка С. Писаревым. СПб., Тип. Акад. наук, 1774.

перевод сочинений из корпуса «Моралий» Ивана Алексея, заказанный «Собранием, старающимся о переводе иностранных книг».⁷

Степан Иванович Писарев (1708 или 1709–1775) родился в Санкт-Петербурге, обучался в Славяно-греко-латинской академии, где впоследствии преподавал греческий язык. В 1730 г. он поступил на службу в Сенат подканцеляристом, с 1731 по 1760 г. служил в Коллегии иностранных дел, занимая должность канцеляриста и переводчика с греческого языка. В 1760 г. Писарев был назначен обер-секретарем Синода, однако уже в 1763 г. по слабости здоровья подал прошение о переводе обратно в Сенат. В 1764 г. он стал статским советником.

Переводческой деятельностью С. И. Писарев начал заниматься с 1740-х гг. Он переводил с греческого и итальянского, получив известность главным образом как переводчик текстов духовного содержания. Среди прочих в его переводе вышли сочинения Иоанна Златоуста, Василия Великого и Или Минятия (Рамазанова 2018, 118). Для исследователей Писарев представлял интерес именно как переводчик религиозных книг (Барсов 1901; Буш 1915; Николаев 1999). Его наследию посвящены работы Ю. В. Кагарлицкого (2013) и Д. Н. Рамазановой (2013; 2018), изучивших рукописи и издания писаревских переводов (Хрисанфа Нотары, Минятия) и давших оценку их культурного значения. Язык переводов специально не рассматривался.

Как заметно из приведенного выше перечня, «Биографии» Плутарха пришли в русский язык в виде переводов с французского языка, в то время как сочинения нравственного характера переводились с языка оригинала. Картину переводческой работы над этими сочинениями дополняют сведения об изданиях, хранившихся в частных библиотеках XVIII–XIX вв. Так, в библиотеке А. А. Матвеева хранилось второе франкфуртское издание «Моралий» (1620);⁸ в библиотеке Муравьевых⁹ — издание «Моралий» И. Я. Рейске (1774–1782) и трактата *De liberorum educatione* Х.-А. Геймана (1749), французский перевод Андре Дасье и перевод с греческого Дестуниса.¹⁰ Издание «Сравнительных жизнеописаний» имелось у императрицы Елизаветы Петровны во французском переводе. Интерес русского читателя к Плутарху-биографу проявится позднее, в частности в связи с потребностями школьного классицизма (Ленчиненко 2009, 371, с. 6; 372); в XVIII в. наибольшим спросом у читающей публики пользовались его нравственные сочинения.

Περὶ παιδων ἀγωγῆς Писарев перевел «О детоводстве или воспитании детей наставление». Издание включает «предуведомление», то есть предисловие.¹¹ В нем переводчик сообщает биографические сведения об авторе: Плутарх родом из «страны

⁷ Плутарха Херонейского Нравственных и философических сочинений часть I. Преложенная с греческого языка Иваном Алексеевым. СПб., Имп. акад. наук, 1789. См.: Гаврилов 2010, 58.

⁸ Plutarchi Chaeronensis quae extant omnia cum latina interpretatione Hermanni Cruserii, Gulielmi Xylandri, et doctorum viroorum notis. T. I–II. Francofurti, Apud Andreae Wecheli heredes, C. Marnium et I. Aubrium, 1599. Переиздано в 1620 и 1624 г. Последнее издание вышло в Париже, на него обычно ссылаются.

⁹ В описи 1796 г., составленной М. Н. Муравьевым, присутствует лишь перевод трактата Περὶ полупραγμοσύνης.

¹⁰ Издание Рейске включает греческий текст с латинским переводом. Х.-А. Гейман (Christophorus Augustus Neumannus, 1681–1764) сопроводил греческий текст собственным переводом на латинский.

¹¹ Что перевод сделан с «еллиногреческого» языка, указано на титульном листе. В издании присутствуют сноски, имеющие пояснительный характер. Например, «Пинелопа была жена Уликсова, а мать Тилемахова» (с. 31).

Херонейской», которая находится «или в Беотии, или в Фивах», жил в годы правления Траяна, отправившего его «к славянам в Иллирию, с чином и полномочием государственного правителя, да и с таким еще повелением, чтобы все тамошние начальники без его совета ничего в дело не производили». Ср. Suda s. v. = π 1793 Adler: μεταδοὺς δὲ αὐτῷ Τραϊανὸς τῆς τῶν ὑπάτων ἀξίας προσέταξε μηδένα τῶν κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα ἀρχόντων παρῆξ τῆς αὐτοῦ γνώμης τι διαπράττεσθαι.¹² Очевидно, Писарев пользовался греческим текстом «Суды» или источником, в котором эта статья цитировалась.¹³ Педагогический трактат, ценный писателям эпохи Просвещения, не случайно привлек внимание русского переводчика екатерининских времен. Писареву хорошо известно, что *De liberis educandis* «во многих Европейских краях, на Греческом и Латинском языках, от давнего уже времени с великою похвалою в печать издавано, и издается». Если так, резонно спросить, каким изданием пользовался переводчик. Этот вопрос, важный для выяснения тех путей, которыми античная литература проникала в русскую словесность, и будет занимать нас в дальнейшем.

Писарев мог иметь доступ к новейшим изданиям Плутарха, например к изданию Х.-А. Геймана (1749), которое, следуя традиции, закрепившейся со времени публикации «Моралий» Ксиландром (1570), включало латинский перевод. Он мог также воспользоваться старыми изданиями: Альда (1509), Этьена (1572), франкфуртским изданием 1599 г. (переизданным в 1620 и 1624 гг.), или другими (см. ниже). Перевод не разбит на главы, что отличает его от текста Геймана, но сближает с изданиями XVI в. (в том числе Ксиландра).¹⁴ Попутно отметим, что в русском переводе имеется лакуна: опущен пассаж, посвященный однополю любви (Plut. *De lib. educ.* 11d–12a).¹⁵ Ничего подобного в западных изданиях и переводах не наблюдается.

Указать, на какой источник ориентировался Писарев, могли бы особенности маркирования цитат. Цитирование, парафразирование и пересказ чужих текстов — характерная особенность стиля «Моралий», во многом определяющая их ценность в историко-культурном плане. Начиная с editiones principes, издатели пытаются различным образом графически выделить привлекаемые Плутархом тексты. Писарев использует для этого курсив (уже на второй странице). Возможно, курсив соответствовал отбивке, которой цитаты нередко маркировались в изда-

¹² Стоит отметить, что среди статей «Суды», переведенных Максимом Греком, статья о Плутархе отсутствует: Буланин 1978, 281.

¹³ Надо думать, переводчик был знаком и с чрезвычайно популярным на Западе сочинением *Institutio Traiani*, и с представлением о Плутархе как об учителе этого императора.

¹⁴ Как и в позднейших изданиях «Моралий» Рейске (1774–1782) и Виттенбаха (Oxford 1795–1830, Lipsiae 1796–1834); современное деление на главы появилось в изданиях конца XIX — начала XX в.

¹⁵ Писарев 1771, 50–51: «Сие все не сумнясь, и не останавливаясь, о непорочности и целомудрии детей я сказал. Но говорить ли мне о следующем, недоумеваю, и колеблюсь как бы будучи на весах, не знаю на которую сторону преклониться. Весьма я останавливаюсь: желаю и приступить, и удержаться говорить подробно о обращении детей [?], приходящих в возраст» (πολλὸς δ' ὄκνος ἔχει με καὶ τῆς εἰσπυήσεως καὶ τῆς ἀποτροπῆς τοῦ πράγματος). Плутарх, пусть и нехотя, поясняет, что за пра́вца имеется в виду (ἀποτομῆτέον δ' οὖν ὁμῶς εἰπεῖν αὐτὸ κτλ.), вспоминает о примерах достойного поведения Сократа, Платона, Ксенофонта и других знаменитых греков по отношению к своим возлюбленным и заключает, что данный вопрос неоднозначен, нужно ориентироваться на классические примеры (11e–12a). У Писарева здесь пропуск, текст источника подхватывается со слов πολλὰκις γὰρ κατεμψάμην τοὺς μοχθηρῶν ἐθῶν γεγονότας εἰσπυητάς: «Неоднократно я укорял тех злонравных Наставников, кои малым Детям Дядек и Учителей назначили: а Юношей без всякого присмотра оставили» и т. д.

ниях греческого текста.¹⁶ Курсив используется русским переводчиком нерегулярно и непоследовательно, некоторые цитаты он или не опознает, или забывает отметить (Eur. Hipp. 424, *De lib.* 1c; Писарев 1771, 2–3). Иногда вместе с цитатами по ошибке выделен текст самого Плутарха (например, 1b–с из «Геракла» Еврипида; Писарев 1771, 2), а в одном случае как цитата выделяется только авторский текст.¹⁷ Соответствий в известных нам изданиях текста и переводах обнаружить не удается. Вместе с тем в параллельных латинских переводах цитаты даются с отбивкой и к тому же выделяются курсивом. Это дает некоторые основания полагать, что Писарев пользовался двуязычным изданием, заимствуя принцип оформления цитат из латинской части. Однако в XVI–XVIII вв. трактат *Περὶ παιδῶν ἀγωγῆς* несколько раз издавался отдельной книгой, и в этих изданиях единообразия при оформлении цитат не отмечается.¹⁸ Указанный критерий оказывается, таким образом, ненадежным.

Ввиду этого для установления возможного источника мы рассмотрели несколько разночтений в семи изданиях трактата, использование которых Писаревым представляется наиболее вероятным.

- 1) 10c8-11: οὐ μὴν ἐκεῖνός γε παντελῶς **κατεπράξατο**] **κατεπρόϊξατο**
«а он не то же ли самое **сделал?**» (С. 45).

Не отраженная в переводе эмендация Николо Томео *κατεπρόϊξατο* содержится в изданиях: Beumlerus 1583, 95; Westhusius 1694, 263; Neumannus 1749, 118. Эти издания мы, таким образом, можем исключить.

- 2) 13a10-b1: τί δὲ φροντιστέον ὑμῖν] ἡμῖν τῶν τοῦ πατρὸς ἀτελῶν;
«И что вам на строгие Отца угрозы смотреть?» (С. 56).

Из тех изданий, которые дают *κατεπράξατο*, чтение *ἡμῖν*, не соответствующее переводу, содержат издание Кристиана Юнкера (Junckerus 1730, 108) и виттенбергское издание «Моралий» (Plutarchi... 1614, 63). Их Писарев, по-видимому, также не использовал. Остаются, следовательно, два: Rivandrus 1583 и авторитетное, дважды переизданное франкфуртское издание 1599 г. (включающее текст Анри Этьенна и перевод Ксиландра: Plutarchi... 1624, см. выше, примеч. 8). Текст изданий в большинстве случаев идентичен, но с известной долей осторожности возможно брать и из них.

¹⁶ В editio princeps Альда Мануция цитаты оформлены посредством кавычек на полях, что соответствует рукописной традиции.

¹⁷ Кроме того, в соответствии с тогдашней практикой, курсивом Писарев маркирует прямую речь и некоторые ключевые понятия («Человека совершенным делают три вещи сии: *Природа, Разум, и Навык*» [φύσις, λόγος, ἔθος]: Писарев 1771, 4–5). Подчас трудно различить, цитата перед нами или же эмфатически выделяемый сегмент фразы, 3c1–6; Писарев 1771, 11: «Надлежит по моему мнению, самим Матерям Детей кормить, и терпеливно свои сосцы давать им сосать: ибо они милее и прилежнее их питают, яко (и по сказанному о них слову) *от мягких ногтей детей любящие*».

¹⁸ Нами были рассмотрены шесть изданий, хранящихся в РГБ. Все они включают греческий оригинал и латинский перевод. В трех изданиях (Beumlerus 1583; виттенбергское изд. 1614; Neumannus 1749) в греческом тексте поэтические цитаты даны с отступом от авторского текста трактата, в остальных (Riuardus 1583; Westhusius 1694; Junckerus 1730) поэтические цитаты и в греческой, и в латинской частях ничем не отличаются от прозаического текста.

- 3) 14b9-c1 Εὐρυδικῆ Ἱεραπολιῆτις τόνδ' ἀνέθηκε / Μούσαις εὖιστον ψυχῆ ἑλοῦσα πόθον (Frankf.-Paris 1664)] ἀνέθηκε / εὖιστον Μούσαις ψ. έ. π. (Rivandrus)

«Эвридика Иераполитянка сие **посвятила Музам приятное** душе усердие» (с. 62)

Разумеется, порядок слов, да еще при переводе поэтического текста,¹⁹ не может служить вполне надежным аргументом. И все же наблюдения за особенностями перевода поэтических отрывков у Писарева позволяют сделать довольно определенный вывод. Сказанные особенности удобно проиллюстрировать таблицей.

Таблица. Особенности перевода поэтических цитат у С. И. Писарева

1	ὄταν δὲ κρηπίς μὴ καταβληθῆ γένους ὀρθῶς, ἀνάγκη δυστυχεῖν τοὺς ἐκγόνους. (Eur. <i>Herc.</i> 1261, 1b-c)	«Когда основание рода не положится прямо, то необходимо потомки несчастливы быть имеют» (с. 2)
2	δουλοῖ γὰρ ἄνδρα, κἄν θρασύσπλαγχνός τις ᾗ, ὄταν συνειδῆ μητρὸς ἢ πατρὸς κακά (Eur. <i>Hipp.</i> 424, 1c2-7)	«Ибо в рабство человека приводит, как бы кто отважен ни был, когда о пороках Отца или Матери бывает он сведом» (с. 3)
3	χρὴ παῖδ' ἔτ' ἐόντα καλὰ διδάσκειν ἔργα (Phoc. fr. 13, 3f)	«Младенца, пока он еще по малолетству находится, делам добрым учить должно» (с. 14)
4	ἐγὼ δ' ἄκομπος εἰς ὄχλον δοῦναι λόγον, εἰς ἥλικας δὲ κώλίγους σοφώτερος. ἔχει δὲ μοῖραν καὶ τόδ'· οἱ γὰρ ἐν σοφοῖς φαῦλοι παρ' ὄχλῳ μουσικώτεροι λέγειν (Eur. <i>Hipp.</i> 986, 6b)	«Я к народу говорить неспособен, а к неколиким и не многим мудрейший: которые же между мудрыми неспособны, те к народу говорить сладкоречивы» (с. 24–25)
5	εἰ γὰρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο (Hes. <i>Op.</i> 361, 9e-f)	«Ежели и малое что к малому прибавишь, и часто сие будешь делать, то скоро оно великим сделается» (с. 42)
6	δυοῖν λεγόντοιν, θατέρου θυμουμένου, ὁ μὴ ἀντιτείνων τοῖς λόγοις σοφώτερος (Eur. fr. 654, 10b)	«Когда двое говорят, разумен есть тот, которой не спорит: а не тот, которой сердится» (с. 43–44)

Независимо от порядка слов оригинала, в перечисленных случаях сказуемое ставится на последнее место, несогласованное определение в gen. — после управляющего слова; дополнение — перед глаголом. Инверсия устраняется. При переводе поэтических цитат Писарев склонен придерживаться порядка слов, свойственного русскому синтаксису его эпохи. В переводе надписи Эвридики предикат единственный раз поставлен не в конце предложения. Кроме того, непрямой объект в переводах прочих цитат находится перед предикатом («к народу говорить неспособен», «к неколиким и немногим мудрейший», «между мудрыми неспособны»), тогда как в цитируемой эпиграмме, напротив, расположен после предиката.

Отметим, что даже в прозаическом тексте в тех случаях, когда в оригинале дательный падеж стоит после простого глагольного сказуемого (или между именной

¹⁹ Об этом тексте: Wilhelm 1949, 625–633; Page 1981, 498.

частью сказуемого и глаголом связкой), Писарев нередко выносит его перед сказуемым:

- (1) σοφῶς δ' ἄρα καὶ ἡ πρόνοια· διττοὺς ἐνέθηκε ταῖς γυναῖξι τοὺς μαστοὺς (3c)
«Премудр промысл, два сосца женам устроивший!» (с. 11)
- (2) χωρὶς δὲ τούτων εὐνοούστεραι τοῖς τέκνοις γίγνονται ἄν καὶ φιλητικώτεραι (3d)
«А без них как бы матери к детям так были ласковы, и так любовью к ним горячи?» (с. 12)
- (3) ὡς μὴ λάθωσιν ἀνδραπόδοις ἢ βαρβάροις ἢ παλιμβόλοις τὰ τέκνα παραδόντες (4a)
«...дабы каким-либо людям негодным, или невеждам, или нечестным детей не поручили» (с. 15)
- (4) διδασκάλους γὰρ ζητητέον τοῖς τέκνοις (4b)
«...учителя к Детям надлежит изыскивать» (с. 16)
- (5) οὕτως οἱ νόμιμοι τῶν διδασκάλων ἐμμελεῖς τὰς ὑποθήκας καὶ παραινέσεις παραπηγνύουσι τοῖς νέοις (4c)
«Так правильные учителя примеры, и наставления юным предлагают» (с. 16)

В переводе эпиграммы Эвридики наблюдается сохранение порядка слов оригинала в той позиции, где в других поэтических цитатах и даже в прозе Писарев его меняет. Характерным для его манеры было бы: «Музам посвятила приятное душе усердие». Возможно, к этому вынуждает трудность самого стиха (эллипс в первой строке): каждое слово остается на своем месте, однако ἐλοῦσα в переводе опущено. Таким образом, порядок слов, на наш взгляд, диктует выбор того издания, в котором читалось τόνδ' ἐνέθηκε Μοῦσαις εὖιστον, т. е. франкфуртского. Как было отмечено, в библиотеке А. А. Матвеева хранилось франкфуртское издание 1620 г. Вполне возможно, что подобным экземпляром или же его переизданием 1624 г. пользовался С. И. Писарев.

Литература

- Аверинцев С. С. *Плутарх и античная биография*. М., Наука, 1973.
- Аверинцев С. С. (ред.) *Плутарх. Сравнительные жизнеописания*. М., Наука, 1994.
- Барсов Т. В. О духовной цензуре в России. *Христианское чтение* 6, 1901, 966–998.
- Буланин Д. М. Лексикон Свида в творчестве Максима Грека. *Труды Отдела древнерусской литературы* 1979, 34, 257–285.
- Буш В. В. «Житие Петра Великого» Стефана Писарева. Петрогр., 1915 (*ЖМНП* октябрь 1915, 262–291).
- Гаврилов А. К. *О филологах и филологии*. Санкт-Петербург, СПбГУ, 2010.
- Ленчиненко М. В. Русские читатели Плутарха: книги из библиотеки М. Н. и Н. М. Муравьевых. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 2009, 13, 369–377.
- Николаев С. И. Писарев Стефан (Степан) Иванович. *Словарь русских писателей XVIII века*. Вып. 2. (К–П), 1999, 437–438.
- Кагарлицкий Ю. В. К вопросу об издании переводных религиозных книг в России XVIII века: переводы Стефана Писарева и их издательская судьба, в сб.: С. Я. Карп (отв. ред.) *Век Просвещения. 2. Цензура и статус печатного слова во Франции и России эпохи Просвещения*. М., Наука, 2008, 470–497.
- Кагарлицкий Ю. В. К истории культурных связей между Россией и Венецией в первой половине XVIII века (Переводческая деятельность Стефана Писарева). *Проблемы италянистики* 2013, 5, 213–237.

- Рамазанова Д. Н. Нереализованный проект Стефана Писарева по изданию перевода проповедей иерусалимского патриарха Хрисанфа в 1760-х гг. *Румянцевские чтения*. М., 2013, 94–99.
- Рамазанова Д. Н. Русские списки переводных сочинений Илии Миниатиса (Минятя) в XVIII в. *Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология»* 4, 2018, 117–123.
- Beck M. (ed.) *Companion to Plutarch*. Wiley Blackwell, Griffiths, 2014.
- Beumlerus Helvetius M. *Plutarchi Chaeronei. De liberorum educatione. Libellus in Latinam linguam conversus, et logica ἀναλύσει, nec non sententiis aliorum auctorum illustratus*. 1583.
- Heumannus Ch. A. *Plutarchi. De liberorum educatione. Commentarius cum nova interpretatione latina et adnotationibus*. Lipsiae, 1749.
- Junckerus M. Ch. *Plutarchi Chaeroneis Περὶ παιδῶν ἀγωγῆς seu De Puerorum educatione libellus*. Lipsiae, Weidmann, 1730.
- Page D.L. *Further Greek Epigrams*. Cambridge, CUP, 1981.
- Plutarchi Chaeronei *De liberorum institutione* <...> *Graece at latine*. Witebergae, Seuberlich, 1614.
- Plutarchi Chaeroneis. *Omnium quae extant operum. Tomus secundus, continens Moralia. Gulielmo Xylandro interprete*. Lutetiae Parisiorum, 1624.
- Rivandrus M. P. *Plutarchi Chaeronei philosophi et philologi sapientissimi. De liberis educandis*. [Frankfurt?] 1583.
- Westhusius P. *Plutarchi Chaeroneis. De puerorum educatione libellus. Analysis logica, grammatica, ethica, politica et historica illustratus*. Hamburgi, G. Liebezeit, 1694.
- Wilhelm A. Ein Weihgedicht der Grossmutter Alexanders des Grossen. *Annuaire de l' Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves* 1949, 9, 625–633.
- Xenophontos S., Oikonomopoulou K. (eds). *Brill's Companion to the Reception of Plutarch*. Leiden — Boston, Brill, 2019.

Some Notes on the Translation of *De liberis educandis* Made by S. I. Pisarev

Sofya A. Kharlamova

Moscow State University,

1, Leninskie gory, Moscow, 119991, Russian Federation; sofya.kharlamowa@yandex.ru

For citation: Kharlamova S. A. Some Notes on the Translation of *De liberis educandis* Made by S. I. Pisarev. *Philologia Classica* 2020, 15 (2), 322–330. <https://doi.org/10.21638/spbu20.2020.209> (In Russian)

The article covers the translation of Plutarch's treatise *De liberis educandis* made by S. Pisarev, which was the first Russian translation of Plutarch's works from ancient Greek (1771). In trying to find out what editions were used by Pisarev for his oeuvre, the author focuses on some particular features of his translations, such as the use of italics in marking the poetic quotations. Though the marking is not uniform, its style, as compared to the editions and Latin translations of the treatise in the 16th — early 18th century, allows supposing that Pisarev used a bilingual edition, either within a collection of *Moralia* or as a separate book. Theoretically, seven such editions could have been employed. Further analysis of *variae lectiones* in these editions as reflected in Pisarev's translation leads to the conclusion that we have to choose between two editions that is, by Rivandrus (1583) and an authoritative Frankfurt ed. of 1599 reproduced twice in the 17th century (1620, and then 1624, in Paris). Since the only discernible difference between them turns to be an inverted word order in a poetic quotation, the author analyses the word order in Pisarev's text to finally decide in favour of the Frankfurt edition.

Keywords: early editions of Plutarch, *De liberis educandis*, Stepan Pisarev, reception of Plutarch in Russia, sources of Pisarev's translation.

References

Averintsev S. S. *Plutarch and the Ancient Biography*. Moscow, Nauka Publ., 1973. (In Russian)

Averintsev S. S. (ed.) *Plutarch. Works*. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1983. (In Russian)

- Averintsev S. S. (ed.) *Plutarch. Parallel Lives*. Moscow, Nauka Publ., 1994. (In Russian)
- Barsov T. V. About Religious Censorship in Russia. *Khristianskoe chtenie* 6, 1901, 966–998. (In Russian)
- Beck M. (ed.) *Companion to Plutarch*. Wiley Blackwell, Griffiths, 2014.
- Beumlerus Helvetius M. *Plutarchi Chaeronei. De liberorum educatione. Libellus in Latinam linguam conversus, et logica ἀναλύσει, nec non sententiis aliorum auctorum illustratus*. 1583.
- Bulanin D. M. Suda's Lexicon in the Writings of Maximus The Greek. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 1979, 34, 257–285 (In Russian)
- Bush V. V. "Life of Peter the Great" by Stefan Pisarev. St. Petersburg, 1915 (ZhMNP oct. 1915, 262–291). (In Russian)
- Gavrilov A. K. *On philologists and philology*. St. Petersburg, St. Petersburg University Press, 2010. (In Russian)
- Heumann Ch. A. *Plutarchi. De liberorum educatione. Commentarius cum nova interpretatione latina et adnotationibus*. Lipsiae, 1749.
- Junckerus M. Ch. *Plutarchi Chaeronensis Περὶ παιδῶν ἀγωγῆς seu De Puerorum educatione libellus*. Lipsiae, Weidmann, 1730.
- Kagarlitskii Iu. V. On the Issue of Publishing Translated Religious Books in Russia in the 18th Century: Translations of Stefan Pisarev and their Publishing Destiny. *Vek Prosveshcheniia*. 2. *Tsenzura i status pechatnogo slova vo Frantsii i Rossii epokhi Prosveshcheniia*. Moscow, 2008, 470–497. (In Russian)
- Kagarlitskii Iu. V. On the History of Cultural Ties Between Russia and Venice in the First Half of the 18th Century (Translation activities of Stefan Pisarev). *Problemy ital'ianistiki*. 5. *Ital'ianskie arkhivy v Rossii — Rossiiskie arkhivy v Italii*. Moscow, 2013, 213–237. (In Russian)
- Lenchinenko M. V. Plutarch's Russian Readers: Books from the Library of M. N. and N. M. Muraviov. *Indoevropeiskoie iazykoznanie i klassicheskaia filologiya* 2009, 13, 369–377. (In Russian)
- Nikolaev S. I. Pisarev Stefan (Stepan) Ivanovich. *Slovar' russkikh pisatelei XVIII veka*. V. 2. K–P, 1999, 437–438. (In Russian)
- Page D. L. *Further Greek Epigrams*. Cambridge, CUP, 1981.
- Plutarchi Chaeronei *De liberorum institutione <...> Graece at latine*. Witeberga, 1614.
- Plutarchi Chaeronensis *Omnium quae extant operum. Tomus secundus, continens Moralia. Gulielmo Xylandro interprete*. Lutetiae Parisiorum, 1624.
- Ramazanova D. N. Unrealized Project of Stefan Pisarev to Publish a Translation of Sermons of the Jerusalem Patriarch Chrysanthus in the 1760s. *Rumiantsevskie chteniia*. Moscow, 2013, 94–99. (In Russian)
- Ramazanova D. N. Russian Lists of Translated Works of Ilias Miniatis in the 18th Century. *Vestnik RGGU. Seria "Literaturovedenie. Iazykoznanie. Kul'turologiya"* 4, 2018, 117–123. (In Russian)
- Rivandrus M. P. *Plutarchi Chaeronei philosophi et philologi sapientissimi. De liberis educandis*. [Frankfurt?] 1583.
- Westhusius P. *Plutarchi Chaeronensis. De puerorum educatione libellus. Analysis logica, grammatica, ethica, politica et historica illustratus*. Hamburgi, G. Liebezeit, 1694.
- Wilhelm A. Ein Weihgedicht der Grossmutter Alexanders des Grossen. *Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves* 1949, 9, 625–633.
- Xenophontos S., Oikonomopoulou K. (eds). *Brill's Companion to the Reception of Plutarch*. Leiden — Boston, Brill, 2019.

Received: August 14, 2020
Accepted: October 28, 2020